

**ЗАКЛЮЧЕНИЕ ДИССЕРТАЦИОННОГО СОВЕТА Д 72.2.007.09
НА БАЗЕ ГОСУДАРСТВЕННОГО АВТОНОМНОГО ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО
УЧРЕЖДЕНИЯ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
Г. МОСКВЫ «МОСКОВСКИЙ ГОРОДСКОЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ
УНИВЕРСИТЕТ»
ДЕПАРТАМЕНТА ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ ГОРОДА МОСКВЫ
ПО ДИССЕРТАЦИИ НА СОИСКАНИЕ УЧЕНОЙ СТЕПЕНИ КАНДИДАТА
ФИЛОЛОГИЧЕСКИХ НАУК**

аттестационное дело № _____

решение диссертационного совета от 17 февраля 2026 г. № 18/3

О присуждении Чернышовой Арине Игоревне, гражданке Российской Федерации, ученой степени кандидата филологических наук.

Диссертация «Анализ машинного перевода вторично-предикативных структур в сопоставлении с антропогенным переводом» по специальности 5.9.8. – Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика (филологические науки) принята к защите 9 декабря 2025 г., протокол № 18/2 диссертационным советом Д 72.2.007.09, созданным на базе Государственного автономного образовательного учреждения высшего образования города Москвы «Московский городской педагогический университет», Департамента образования и науки города Москвы, 105064, г. Москва, Малый Казенный пер., 5 Б (приказ Минобрнауки России о создании диссертационного совета № 1185нк от 01 июня 2023 г.).

Соискатель Чернышова Арина Игоревна. Родилась 31 января 1999 г.

В 2022 г. соискатель Чернышова Арина Игоревна окончила Государственное автономное образовательное учреждение высшего образования города Москвы «Московский городской педагогический университет» по направлению подготовки 45.04.02 «Лингвистика» с присвоением квалификации «Магистр».

С 2022 по 2025 гг. обучалась в аспирантуре на базе Государственного автономного образовательного учреждения высшего образования города Москвы «Московский городской педагогический университет» на кафедре языкознания и переводоведения института иностранных языков. В 2025 г. окончила аспирантуру Государственного автономного образовательного учреждения высшего образования города Москвы «Московский городской педагогический университет» по направлению подготовки 5.9.8 «Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика» с присвоением квалификации «Исследователь. Преподаватель-исследователь».

С 2022 г. и по настоящее время работает в институте иностранных языков Государственного автономного образовательного учреждения высшего образования города Москвы «Московский городской педагогический университет» в должности ассистента кафедры языкознания и переводоведения.

Диссертация выполнена в Государственном автономном образовательном учреждении высшего образования города Москвы «Московский городской педагогический университет» на кафедре языкознания и переводоведения.

Научный руководитель – доктор филологических наук, профессор, профессор кафедры языкознания и переводоведения Государственного автономного образовательного учреждения высшего образования города Москвы «Московский городской педагогический университет» **Сулейманова Ольга Аркадьевна**.

Официальные оппоненты:

доктор филологических наук, доцент, доцент кафедры теории и практики перевода факультета лингвистики и перевода Федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего образования «Челябинский государственный университет» **Ирина Николаевна Ремхе**,

доктор филологических наук, профессор, профессор кафедры грамматики и истории немецкого языка, факультета немецкого языка, института иностранных языков имени Мориса Тореза Федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего образования «Московский государственный лингвистический университет»

Анна Викторовна Аверина

дали положительные отзывы на диссертацию.

Ведущая организация: Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Иркутский государственный университет», г. Иркутск, в своем положительном заключении, подписанном заведующей кафедрой английской филологии института филологии, иностранных языков и медиакоммуникации Федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего образования «Иркутский государственный университет», кандидатом филологических наук, доцентом Тюрневой Татьяной Викторовной, указало, что **актуальность исследования** определяется совокупностью теоретических и практических факторов. С одной стороны, сохраняется устойчивый научный интерес к категории предикативности и ее редуцированным формам, играющим ключевую роль в организации высказывания и создании информационной плотности текста. С другой стороны, в условиях экспоненциального роста межъязыковой коммуникации и повсеместного использования систем автоматизированного перевода возникает острая потребность в точном описании конструкций, не имеющих прямых коррелятов в русском языке и которые потенциально могут вызывать систематические неточности при переводе. Исследование приобретает особую значимость в свете цифровизации лингвистики и переводоведения, предлагая методологию для критической оценки и оптимизации работы систем машинного и нейронного перевода.

Научная новизна заключается в ряде ключевых аспектов, вносящих вклад в современную лингвистику и переводоведение. Работа представляет

собой системное исследование антропогенного, машинного и нейронного перевода союзных редуцированных причастных конструкций (СРПК) и инфинитивных структур (цели, результата, последующего и сопутствующего действия). Особого внимания заслуживает разработанный автором комплексный методологический аппарат, сочетающий корпусные технологии (НКРЯ), направленный поиск в специализированных текстах, гипотетико-дедуктивный метод с цифровым семантическим экспериментом и детальный сравнительно-сопоставительный анализ. Предложенный алгоритм формирования эмпирической базы с учетом снижения количества «шумовых» вхождений имеет высокий экспланаторный потенциал для лингвистических исследований. Важнейшим достижением является создание и успешная апробация семантического теста на основе трех дифференциальных признаков, позволившего четко разграничить формально тождественные инфинитивные конструкции. Этот концептуальный аппарат закрывает существенную лакуну в описании английского синтаксиса и имеет прогностическую силу для анализа подобных явлений в других языках. Значимым вкладом является также доказательство принципиального ограничения современных систем машинного и нейронного перевода. Работа вносит вклад в когнитивную лингвистику, демонстрируя, как грамматическая компрессия (редукция предикативности) связана с импликацией сложных причинно-следственных и темпоральных отношений.

Ведущая организация считает, что диссертационное исследование Чернышовой Арины Игоревны полностью соответствует паспорту научной специальности 5.9.8. – Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика (филологические науки) и отвечает критериям, изложенным в пунктах 9–14 Положения о присуждении ученых степеней, утвержденного Постановлением Правительства Российской Федерации «О порядке присуждения ученых степеней» от 24 сентября 2013 г. № 842 (с изменениями, которые утверждены Постановлением Правительства

Российской Федерации от 25 января 2024 г. № 62), а её автор, Чернышова Арина Игоревна, заслуживает присуждения ученой степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.8. – Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика (филологические науки). Отзыв прилагается.

Соискатель имеет 11 опубликованных работ по теме диссертации, в том числе 3 работы в изданиях, рекомендованных ВАК при Минобрнауки России. Общий объем публикаций составляет 5,3 п.л. Наиболее значимые работы по теме диссертации:

1. Сулейманова, О. А. Перевод синтаксических композитов при помощи программ машинного перевода и переводчика / О. А. Сулейманова, А. И. Чернышова // Вестник МГПУ. Серия: Филология. Теория языка. Языковое образование. - 2024. - № 1(53). - С. 91-104. (0,9 п.л., авторский вклад 0,6 п.л.)

2. Чернышова, А. И. Английская причастная конструкция типа союз + причастие I / II в предложении: функции / А. И. Чернышова // Казанская наука. – 2025. – № 2. – С. 552–554. (0,4 п.л.)

3. Чернышова, А. И. Английская причастная конструкция условия if untreated: интеллектуальный VS антропогенный перевод / А. И. Чернышова // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – 2025. – Т. 18, № 2. – С. 804–810. (0,9 п.л.)

В публикациях отражены основные положения диссертации, касающиеся исследования особенностей английских структур вторичной предикативности в переводческой перспективе, а также потенциала применения программ машинного и нейронного перевода при переводе с английского языка на русский.

Недостоверные сведения об опубликованных соискателем работах в диссертации отсутствуют.

На автореферат диссертации поступили отзывы:

- доктора филологических наук, доцента, профессора кафедры теоретической и прикладной лингвистики факультета теоретической и прикладной лингвистики института лингвистики Федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего образования «Российский государственный гуманитарный университет» **Буториной Елены Петровны**. Отзыв положительный, содержит вопрос относительно релевантных критериев отбора систем для генерации версий неантропогенного перевода, а также учета параметров данных систем, которые могут повлиять на ограничения при переводе / рекомендаций для выбора конкретной системы неантропогенного перевода, предпочтительной при выполнении переводов определенных типов текстов, для ее дообучения и промптинга;

- доктора педагогических наук, профессора, профессора кафедры иностранных языков Инженерной академии Федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего образования «Российский университет дружбы народов имени Патриса Лумумбы» **Гавриленко Наталии Николаевны**. Отзыв положительный, содержит вопрос относительно использования полученных результатов в практической работе профессионального переводчика;

- доктора филологических наук, профессора, профессора кафедры лексикологии и стилистики немецкого языка факультета немецкого языка института иностранных языков имени Мориса Тореза Федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего образования «Московский государственный лингвистический университет» **Гусейновой Иннары Алиевны (Али кызы)**. Отзыв положительный, замечаний нет;

- доктора филологических наук, профессора, профессора кафедры зарубежной филологии института гуманитарных наук Федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего образования «Ивановский государственный университет» **Карташковой**

Фаины Иосифовны. Отзыв положительный, содержит вопрос о том, насколько результаты исследования специфики перевода союзных редуцированных причастных конструкций и омонимичных инфинитивных оборотов английского языка на русский язык проливают свет на различия в языковой картине мира этих языков;

- доктора филологических наук, профессора, декана факультета лингвистики и перевода Федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего образования «Челябинский государственный университет» **Нефедовой Лилии Амирянны.** Отзыв положительный, содержит вопросы относительно: жанровой выборки примеров, сформированной преимущественно из научно-технических, публицистических и художественных текстов, в связи с чем высказывается рекомендация о включении в анализ таких жанров, как реклама, медиатекст и устная речь для повышения репрезентативности результатов; уточнения когнитивных механизмов, лежащих в основе выбора переводческих трансформаций при передаче СРПК, с предложением дополнить анализ описанием дискурсивных причин и когнитивных стратегий, обуславливающих предпочтение той или иной переводческой модели; разработки единой системы параметров и критериев для сопоставительного анализа антропогенного, машинного и нейронного переводов с целью повышения объективности и воспроизводимости выводов исследования;

- доктора филологических наук, профессора, профессора кафедры английского языка (второго) Федерального государственного казенного военного образовательного учреждения высшего образования «Военный университет имени князя Александра Невского» Министерства обороны Российской Федерации **Поповой Татьяны Георгиевны.** Отзыв положительный, замечаний нет;

- кандидата филологических наук, профессора лаборатории поведенческой экономики и развития коммуникаций Института экономики, государственного управления и финансов Федерального государственного

автономного образовательного учреждения высшего образования «Сибирский федеральный университет» **Разумовской Вероники Адольфовны**. Отзыв положительный, содержит вопрос относительно того, могут ли выявленные в ходе исследования ограничения машинного и нейронного переводов при обработке вторично-предикативных структур послужить основой для более точного описания системы английского синтаксиса, а также для выявления ранее недостаточно изученных параметров лингвистических явлений;

- доктора филологических наук, доцента, профессора кафедры рекламы, связей с общественностью и лингвистики Федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего образования «Национальный исследовательский университет «МЭИ» **Косиченко Елены Федоровны**. Отзыв положительный, замечаний нет;

- кандидата филологических наук, доцента, ведущего научного сотрудника отдела корпусной лингвистики и лингвистической поэтики Федерального государственного бюджетного учреждения науки «Институт русского языка им. В. В. Виноградова Российской академии наук» **Онипенко Надежды Константиновны**. Отзыв положительный, содержит вопросы относительно следующих аспектов: дополнительной интерпретации некоторых примеров перевода; статуса постпозитивного местоимения «это» в переводческих конструкциях; используемой терминологии при определении типа предложения; теоретического обоснования квалификации служебных элементов; возможности соотнесения выявленной переводческой закономерности (перевод инфинитива сопутствующего действия при помощи деепричастного оборота) с фундаментальным правилом односубъектности в русском синтаксисе.

- кандидата филологических наук, доцента, заведующей кафедрой Л-2 «Английский язык для приборостроительных специальностей» факультета «Лингвистика» федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего образования «Московский государственный технический университет имени Н. Э. Баумана

(национальный исследовательский университет)» **Труфановой Наталии Олеговны**. Отзыв положительный, замечаний нет.

Выбор официальных оппонентов и ведущей организации обосновывается следующими обстоятельствами:

1. И.Н. Ремхе, д.ф.н., доцент, доцент кафедры теории и практики перевода факультета лингвистики и перевода Федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего образования «Челябинский государственный университет», – специалист в области лингвистики текста, дискурс-анализа и переводоведения, с акцентом на исследования в области автоматической обработки языка и оценки качества перевода. Сферу её научных интересов составляют: корпусная лингвистика, лингвистические аспекты цифровизации, методология лингвистического эксперимента с использованием сетевых технологий, а также сравнительно-сопоставительный анализ стратегий машинного и антропогенного перевода.

2. А.В. Аверина, д.ф.н., профессор, профессор кафедры грамматики и истории немецкого языка, факультета немецкого языка, института иностранных языков имени Мориса Тореза «Московский государственный лингвистический университет», – специалист в области синтаксиса и прагмалингвистики, с фокусом на исследовании модальности, референции и структурной организации текста. Сферу её научных интересов составляют: функциональный синтаксис немецкого языка, текстовые категории и их грамматическое выражение, лингвистический анализ текста, коммуникативные стратегии речи.

Ведущая организация – Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Иркутский государственный университет», г. Иркутск, специализируется в области разработки проблем лингвистики, в частности, кафедрой английской филологии института филологии, иностранных языков и медиакоммуникации, исследуются вопросы когнитивной лингвистики, дискурс-анализа и

медиалингвистики, теории и практики перевода (проблемы переводимости, цифровые технологии в переводе), функциональной грамматики.

Диссертационный совет отмечает, что на основании выполненных соискателем исследований:

предложено комплексное описание вторично-предикативных структур английского языка – союзной редуцированной причастной конструкции и биномиальных инфинитивных конструкций цели, результата, последующего и сопутствующего действия – с учетом их синтаксической омонимии, семантических различий и переводческой специфики;

определены ключевые переводческие параметры анализа и передачи данных структур на русский язык, включающие дифференциальные семантические признаки – контролируемость, целеполагание, темпоральная и пространственная соотнесенность действий, – а также систему переводческих трансформаций и стратегий, направленных на адекватную передачу смысла в условиях отсутствия прямых синтаксических коррелятов в русском языке;

выявлены основные характеристики синтаксической организации исследуемых конструкций, включающие степень редукции предикативности, особенности функционирования в предложении и жанрово-стилистическую обусловленность их употребления;

доказана перспективность исследования вторично-предикативных структур с применением комплексной методологии, сочетающей корпусный анализ, сетевые технологии и гипотетико-дедуктивный метод, что открывает новые возможности для оптимизации систем автоматизированного перевода и разработки учебно-методического инструментария.

Теоретическая значимость исследования обоснована тем, что:

установлен и уточнен терминологический аппарат анализа структур периферийного синтаксиса, включающий интерпретацию терминов «редуцированная / вторичная предикативность», «союзная редуцированная причастная конструкция (СРПК)», «инфинитив цели / результата /

последующего / сопутствующего действия», «контролируемость», «целеполагание», «антропогенный / машинный / нейронный перевод»;

применительно к проблематике диссертации результативно использован комплекс лингвистических методов исследования, включающий контент-анализ, гипотетико-дедуктивный метод с элементами семантического эксперимента, корпусные методики (НКРЯ), предпереводческий и постпереводческий анализ, а также сравнительно-сопоставительный анализ антропогенного, машинного (DeepL, Яндекс.Переводчик) и нейронного (ChatGPT-4o) переводов;

раскрыта новая проблематика исследований в области теории перевода и компьютерной лингвистики на основе комплексного сопоставительного анализа антропогенного и неантропогенного перевода слабо изученных периферийных синтаксических структур;

определены переводческие стратегии и трансформации, адекватные для передачи семантики и функционально-стилистических особенностей СРПК и омонимичных инфинитивных конструкций в зависимости от жанра текста и типа предикации;

установлена принципиальная особенность вторично-предикативных конструкций как нетривиального объекта перевода, обусловленная отсутствием их прямых синтаксических и семантических коррелятов в русском языке и требующая от переводчика глубинной семантико-синтаксической интерпретации;

внесен вклад в развитие существующих представлений о потенциале и ограничениях современных сетевых переводческих технологий при обработке синтаксически сложных и семантически многозначных языковых единиц.

Значение полученных соискателем результатов исследования для практики подтверждается тем, что:

материалы исследования могут быть **включены** в содержание курсов по теоретической грамматике английского языка, сравнительной типологии

английского и русского языков, теории и практике перевода, лингвистике текста и предпереводческому анализу;

представлены результаты сопоставительного анализа антропогенного, машинного и нейронного перевода вторично-предикативных конструкций могут быть использованы в преподавании спецкурсов по сравнительно-сопоставительной лингвистике, по вопросам применения современных переводческих технологий;

разработана и апробирована методика исследования синтаксических структур с использованием корпусных технологий (НКРЯ) и сетевых ресурсов (систем МП и ИИ) для формирования и анализа репрезентативной эмпирической базы;

предложена типология описания исследуемых структур, их переводческих стратегий и трансформаций при переводе на русский язык;

представлены результаты количественного и качественного анализа переводческих решений на материале 2000 примеров и их переводов, что обеспечивает достоверность и верифицируемость полученных результатов.

Оценка достоверности результатов исследования выявила, что **теоретические положения и выводы**, сформулированные А.И. Чернышовой, являются достоверными и научно обоснованными в связи с тем, что:

работа основывается на ключевых положениях теоретической и прикладной лингвистики, теории перевода, когнитивной лингвистики и корпусных исследований; эмпирическая база исследования представлена репрезентативной выборкой языкового материала объемом 2000 единиц с четко прописанными критериями её формирования и алгоритмом отбора;

использован репрезентативный языковой материал, который систематизируется и исследуется с учетом предложенной методологии комплексного анализа семантики и перевода периферийных синтаксических конструкций на материале текстов различных жанров и параллельного подкорпуса НКРЯ;

установлено соответствие полученных автором диссертации результатов положениям авторитетных отечественных и зарубежных ученых, занимающихся изучением особенностей предикативности, синтаксической семантики, теории перевода и автоматической обработки языка.

Личный вклад соискателя состоит в разработке комплексной методики исследования вторично-предикативных структур, проведении многоаспектного сопоставительного анализа антропогенного, машинного и нейронного переводов, выявлении и систематизации переводческих стратегий, а также в разработке алгоритма формирования эмпирической базы с применением сетевых технологий, а также уточнении метаязыка описания исследуемого объекта. Обобщение теоретического материала и обработка эмпирических данных проведены лично автором.

В ходе защиты диссертации **критических замечаний** высказано не было; соискатель предложил убедительные ответы на все поступившие вопросы и замечания.

На заседании 17 февраля 2026 года диссертационный совет принял решение присудить Чернышовой А.И. ученую степень кандидата филологических наук по специальности 5.9.8. – Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика (филологические науки) за разработку методики комплексного анализа вторично-предикативных конструкций английского языка (союзной редуцированной причастной конструкции и омонимичных инфинитивных структур) в переводческой перспективе и выявление параметров, влияющих на принятие переводческого решения при их передаче на русский язык, а также за проведение сравнительно-сопоставительного анализа антропогенного, машинного и нейронного перевода, имеющей существенное значение для расширения сложившихся представлений о возможностях и ограничениях современных сетевых переводческих технологий и для разработки критериев оптимизации процесса перевода синтаксически сложных и семантически многозначных языковых единиц.

При проведении тайного голосования диссертационный совет в количестве 14 человек, из них 7 докторов наук по специальности рассматриваемой диссертации, участвовавших в заседании, из 16 человек, входящих в состав совета, дополнительно введены на разовую защиту 0 человек, проголосовали: за – 14, против – 0, недействительных бюллетеней – 0.

Председательствующий диссертационного совета
по защите докторских и кандидатских диссертаций
Д 72.2.007.09
доктор филологических наук, доцент

И.М. Петрова

Ученый секретарь совета по защите
докторских и кандидатских диссертаций
Д 72.2.007.09
кандидат филологических наук, доцент

Л.А. Борботько

17 февраля 2026 г.